

SISÄLTÖ - INNEHÅLL – CONTENTS

Koskee seuraavia merikarttoja - Berörda sjökort – Affected charts

Kartta	Tiedonanto	Sivu	Edeltävä tiedonanto
Kort	Notis	Sida	Föregående notis
Chart	Notice	Page	Previous update
17 (INT 1249)	153	3	11/133/2013
17 (INT 1249)	154	4	13/153/2013
18 (INT 1250)	153	3	12/139/2013
41 (INT 1132)	156(P)	6	32/348(P)/2012
41 (INT 1132)	157(P)	7	13/156(P)/2013
5	156(P)	6	12/147/2013
952	153	3	12/146/2013
952	154	4	13/153/2013
A/623	154	4	11/133/2013
D/718	155	5	12/144/2013
E/803	156(P)	6	32/348(P)/2012
E/804	157(P)	7	15/146/2013
A/INDEX	153	3	7/86/2013
A/INDEX	154	4	13/153/2013
A/HKI-TALLIN	153	3	1/1(T)/2013
B/INDEX	154	4	15/146/2013
B/HKI-TALLIN	153	3	1/1(T)/2013

Tiedotuksia – Tillkännagivanden – Announcements

Tiedonanto-Notis-Notice	Sivu-Sida-Page	
Swedish Maritime Administration. New phone numbers and e-mail address.	158	12
Survey on Navigational Warnings and Weather Services. NAVTEX and SafetyNET.	159(T)	15
Nord Stream. Survey of pipelines. Finnish EEZ.	160(T)	17

I Suomenlahti – Finska viken – Gulf of Finland

*153.

17, 18, 952

A/INDEX

A,B/HELSINKI-TALLIN

Suomi. Helsingin KA-puoli. Talvikaudeksi poistettu ODAS-poiju palautettu paikoilleen.


Finland. SO om Helsingfors. ODAS-boj återutsatt efter vintern.

Finland. SE of Helsinki. ODAS buoy reinstated after the winter season.

TM/UfS/NtM 1/1(T)/2013 Kumotaan/Utgår/Cancelled

Asetettu ODAS-valopoiju – Utlagd ODAS-lysboj – ODAS light buoy laid:

Lisää –Inför - insert

	WGS-84		Fl(5)Y20s
	59°57.90'N	25°14.10'E	occas

Meriliikenteen tulee sivuuttaa poiju vähintään 0.2 M etäisyydeltä.

Minsta avstånd för annan sjötrafik att passera ODAS-bojen är 0.2 M.

Vessels must keep a minimum distance of 0.2 M from the buoy.

(Ilmatieteen laitos/Meteorologiska institutet/Finnish Meteorological Institute, Helsinki/Helsingfors 2013)

*154.

17, 952
A/623/623_1
A,B INDEX

Suomi. Etelä-Suomen talviväylä (9.0 m). Nopeusrajoitus, kohtaamis- ja ohituskielto on poistettu.

Finland. Södra Finlands vinterfarled (9.0 m). Fartbegränsningen, mötes- och omkörningsförbudet har hävts.

Finland. Southern Finland's winter navigation route (9.0 m). The speed limit, meeting and overtaking prohibition have been lifted.

TM/UfS/NtM 3/32(T)/2013 Kumotaan/Utgår/Cancelled

Liikennerajoitukset on poistettu seuraavien pisteiden väliltä:

Trafikbegränsningarna har hävts mellan följande punkter.

Traffic restrictions lifted between the following positions.

	WGS 84		Nr		
1)	60°10.0464'N	25°24.7755'E	253	Lästholm al, nedre, front	
2)	60 11.6217	25 27.2685	2755	Itä	Långholmen
				Ost	
				East	

(FTA, Helsinki/Helsingfors 2013)

II Saaristomeri ja Ahvenanmeri
Skärgårdshavet och Ålands hav
Archipelago Sea and Sea of Åland

*155.

D/718/718_1

Suomi. Saaristomeri. Isokari-Lövsjär väylä. Uusi kummeli. Karttamerkintä.

Finland. Skärgårdshavet. Farleden Isokari-Lövsjär. Nytt kummel. Kartmarkering.

Finland. Archipelago Sea. Isokari-Lövsjär Channel. New cairn. Insert in chart.


Ref: TM/UfS/NtM 3/36/2013

Muutos huomioitu uusissa merikartoissa 25, 26, 37 ja 105_A. Kartat julkaistaan 10.5.2013.

Ändringen har beaktats i de nya sjökorten 25, 26, 37 och 105_A. Sjökortet publiceras i 10.5.2013.

The amendment has been included in the new charts 25, 26, 37 and 105_A. The charts will be published in 10 May 2013.

Lisää –Inför - insert

Nr		WGS 84	
77837		60°13.5184'N	21°42.6184'E

(FTA, Turku/Åbo 2013)

III Pohjanlahti – Bottniska viken – Gulf of Bothnia

*156.(P)

41, 5
E/803

Suomi. Selkämeri. Uusikaupunki. Lyökin väylä (9.0 m). Poistettu linjamerkki. Karttamerkinnän muutos.

Finland. Bottenhavet. Nystad. Lököleden (9.0 m). Indraget ensmärke. Ändrad kartmarkering.

Finland. Sea of Bothnia. Uusikaupunki. Lyökki channel (9.0 m). Withdrawn leading beacon. Amend chart.

Ajankohta: kevät 2013


Tidpunkt: våren 2013

Time: spring 2013

Ref: TM/Ufs/NtM 32/348(P)/2012

Poistettu linjamerkki – Indraget ensmärke – Withdrawn leading beacon

Poista – Stryk – Delete:

Nr			WGS 84	
3084	Laitakari yl, övre, rear		60°59.1485'N	21°12.5925'E
(C4440.1)				

(FTA, Turku/Åbo 2013)

*157.(P)

41, 41_A
E/804/804_1

Suomi. Selkämeri. Rauma. Ailisaari - Poroholma - Syvärauma -väylä (2.0 m).
Venereitti muutettu väyläksi. Väylälinjauksen muutokset. Turvalaitemuutokset.
Karttamerkinän muutos.

Finland. Bottenhavet. Raumo. Farleden Ailisaari - Poroholma - Syvärauma (2.0 m).
Båtrutten ändrad till farled. Ändrad farledsdragning. Ändrad utprickning. Ändrad
kartmarkering.

Finland. Sea of Bothnia. Rauma. Ailisaari - Poroholma - Syvärauma channel
(2.0 m). Small craft route given channel status. Amended channel alignment.
Amended buoyage. Amend chart.

Ajankohta: Kevät 2013

Tidpunkt: Våren 2013

Time: Spring 2013

A. Uusi väylälinja – Ny farledslinje – New navigation line

Kulkusyvyys 2.0 m – Leddjupgående 2.0 m – Max. authorised draught 2.0 m
(Kartta - Kort - Chart 41, 41_A)





	WGS 84	
1)	61°09.2196'N	21°25.9245'E
2)	61 08.8605	21 27.3982
3)	61 08.7106	21 27.4137
4)	61 08.5461	21 27.8398
5)	61 08.4757	21 27.9211
6)	61 08.3425	21 27.9277
7)	61 08.1652	21 28.0631

I haara – Ostlig förgrening – Eastern branch

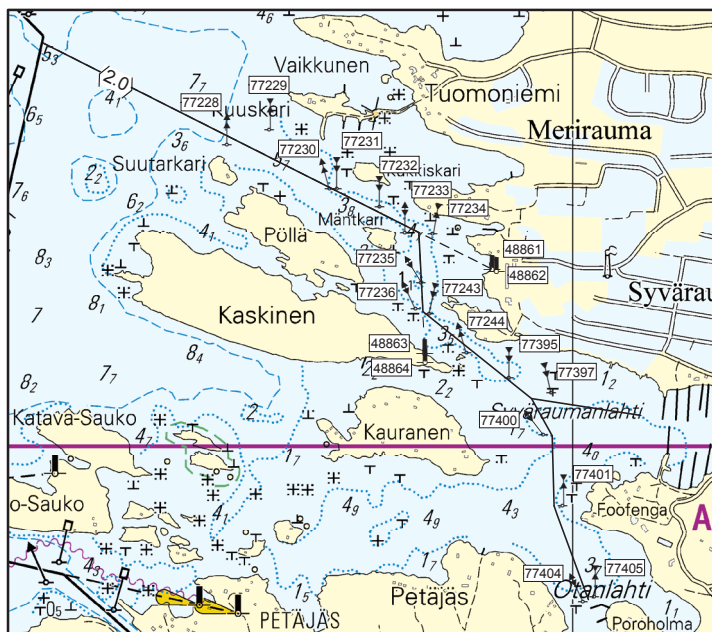
	WGS 84	
1)	61°08.5461'N	21°27.8398'E
2)	61°08.5139'N	21°28.2680'E

B. Uudet valaisemattomat linjamerkit – Nya obelysta ensmärken – New unlighted leading beacons (Kartta - Kort - Chart 41, 41_A)

Lisää – Inför – Insert:

	Nr		WGS 84	
1)	48861		61°08.7906'N	21°27.6850'E
2)	48862		61°08.7866'N	21°27.7016'E
3)	48863		61°08.6316'N	21°27.4218'E
4)	48864		61°08.6157'N	21°27.4234'E

Kartta - Kort - Chart 41



Ei merikartan mittakaavassa - Inte i sjökortets skala - Not to scale of chart

C. Venereitti on muutettu väyläksi seuraavien pisteiden välillä – Båtrutten ändrad till farled mellan följande punkter – Small craft route changed to channel between the following positions: (Kartta - Kort - Chart E/804/804_1)

	WGS 84	
1)	61°09.2196'N	21°25.9245'E
2)	61°08.1652'N	21°28.0631'E

I haara – Ostlig förgrening – Eastern branch

	WGS 84	
1)	61°08.5461'N	21°27.8398'E
2)	61°08.5139'N	21°28.2680'E

D. Väylälinjauksen muutokset – Ändrad farledsdragning – Amended channel alignment (Kartta - Kort - Chart E/804/804_1)

Väylän keskilinja – Farledens mittlinje – Fairway centre line

	WGS 84	
1)	61°09.2196'N	21°25.9245'E
2)	61 08.8605	21 27.3982
3)	61 08.7106	21 27.4137
4)	61 08.5461	21 27.8398
5)	61 08.4757	21 27.9211
6)	61 08.3425	21 27.9277
7)	61 08.1652	21 28.0631

Poistavanha keskilinja- Stryk den befintliga mittlinjen - Delete existing centre line







I haara – Ostlig förgrening – Eastern branch

	WGS 84	
1)	61°08.5461'N	21°27.8398'E
2)	61°08.5139'N	21°28.2680'E

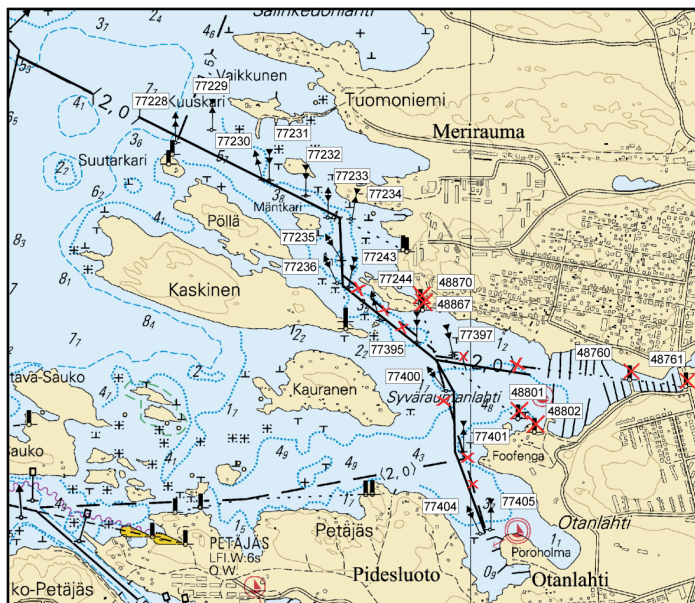
Poista vanha keskilinja- Stryk den befintliga mittlinjen - Delete existing centre line

E. Poistetut linjamerkit – Indragna ensmärken – Withdrawn leading beacons
 (Kartta - Kort - Chart E/804/804_1)

Poista – Stryk – Delete:

	Nr		WGS 84	
1)	48867		61°08.6568'N	21°27.7738'E
2)	48870		61°08.6718'N	21°27.7648'E
3)	48801		61°08.4169'N	21°28.2107'E
4)	48802		61°08.3872'N	21°28.2858'E
5)	48760		61°08.5031'N	21°28.7215'E
6)	48761		61°08.4880'N	21°28.9792'E

Kartta - Kort - Chart E/804_1









Ei merikartan mittakaavassa - Inte i sjökortets skala - Not to scale of chart

F. Uudet valaisemattomat viitat – Nya obelysta prickar – New unlighted spar buoys (Kartta - Kort - Chart 41, 41_A, E/804/804_1)

Lisää – Inför – Insert:

	Nr			WGS 84	
1)	77228		Pohj.-Nord-North	61°09.0259'N	21°26.6454'E
2)	77229		Länsi-Väst-West	61 09.0539	21 26.8107
3)	77230		Pohj.-Nord-North	61 08.9434	21 27.0465
4)	77231		Etelä-Syd-South	61 08.9430	21 27.0752
5)	77232		Etelä-Syd-South	61 08.9085	21 27.2428
6)	77233		Itä-Ost-East	61 08.8596	21 27.3426
7)	77234		Länsi-Väst-West	61 08.8570	21 27.4501
8)	77235		Itä-Ost-East	61 08.7654	21 27.4057
9)	77236		Itä-Ost-East	61 08.7148	21 27.3850
10)	77243		Etelä-Syd-South	61 08.7057	21 27.4380
11)	77244		Pohj.-Nord-North	61 08.6325	21 27.5835
12)	77395		Etelä-Syd-South	61 08.5843	21 27.7503
13)	77396		Itä-Ost-East	61 08.5646	21 27.7790
14)	77397		Etelä-Syd-South	61 08.5558	21 27.9162
15)	77400		Itä-Ost-East	61 08.4765	21 27.8847

16)	77401		Länsi-Väst-West	61 08.3424	21 27.9606
					
17)	77404		Itä-Ost-East	61 08.1605	21 28.0407
					
18)	77405		Länsi-Väst-West	61 08.1698	21 28.0855
					

(FTA, Turku/Åbo 2013)

VIII Tiedotuksia – Tillkännagivanden – Announcements

158.

Ruotsi. Ruotsin merenkululaitoksen merivaroituspalvelun ja Tiedonantoja merenkulkijoille (Ufs) -julkaisun uudet puhelinnumerot ja sähköpostiosoitteet. Fax-numero poistettu.

Sverige. Nya telefonnummer och e-postadresser till Sjöfartsverkets tjänst för Navigationsvarningar och Ufs. Fax upphör.

Sweden. New phone numbers and e-mail address for the Nav Warn and NtM (Ufs) services at the Swedish Maritime Administration. Fax discontinued.

Ruotsin Merenkululaitoksen merivaroituspalvelun, Underrättelser för sjöfarande (Ufs)-julkaisun (Tiedonantoja merenkulkijoille) ja merikarttapäivitysten yhteystiedot ovat muuttuneet seuraavasti:

MSI SWEDEN

Ruotsin merenkululaitoksen merivaroituskuskeskus, MSI SWEDEN ja VTS -keskus sijaitsevat Södertäljessä. MSI SWEDEN toimii 24 h vuoden jokaisena päivänä. Yhteystiedot:

Puh: +46 771 63 06 85

Sähköposti: msi@sjofartsverket.se

VHF: Kutsu MSI SWEDEN sopivalla kanavalla

Ufs-julkaisun toimitus ja merikarttapäivitykset

Underrättelser för sjöfarande(Ufs) -julkaisun, toimitus ja merikarttojen oikaisu ovat osa Ruotsin Merenkululaitosta (Sjöfartsverket) Norrköpingissä. Toimitus vastaanottaa muutostietoja, jotka voivat aiheuttaa korjauksia merikartoilla ja/tai tarpeen tiedonantoon Ufs-julkaisussa.

Myös yleiset, merikarttoihin, muihin julkaisuihin ja merivaroituksiin liittyvät tiedot voi lähettää Ufs-toimitukseen. Yhteystiedot alla:

Puh: +46 771 63 06 05
Sähköposti: ufs@sjofartsverket.se
Internet: www.sjofartsverket.se

Huom: Puhelinnumerot +46 11 19 10 45, 020-33 11 66 ja FAX +46 11 23 89 45 eivät ole käytössä päivämäärän 13.5.2013 jälkeen.

Sjöfartsverkets tjänster för Navigationsvarningar, Ufs och sjökortsrättelser kontaktas enligt följande:

MSI SWEDEN

Sjöfartsverkets central för navigationsvarningar benämns MSI SWEDEN och är belägen vid VTS-centralen i Södertälje. MSI SWEDEN är bemannad dygnet runt alla dagar på året och kontaktas enligt följande:

Telefon: +46 771-63 06 85
E-post: msi@sjofartsverket.se
VHF: Anrop MSI SWEDEN på lämplig trafikkanal

Redaktionen för Ufs och sjökortsrättelser

Redaktionen för Underrättelser för sjöfarande (Ufs) och rättelser till sjökort finns på avdelningen Sjögeografi på Sjöfartsverkets kontor i Norrköping. Redaktionen tar emot information om förändringar som kan föranleda rättelser till sjökort och/eller utfärdande av Ufs-notiser. Även allmänna synpunkter på sjökort, publikationer och navigationsvarningar ska sändas till Ufs-redaktionen. Redaktionen kontaktas enligt följande:

Telefon: +46 771-63 06 05
E-post: ufs@sjofartsverket.se
Internet: www.sjofartsverket.se - använd kontaktformuläret som finns under "Rapportera faror och fel" på startsidan

Anm: Telefon +46 11-19 10 45 och 020-33 11 66 samt FAX +46 11-23 89 45 upphör den 13 maj 2013.

The Swedish Maritime Administration offices for Nav Warn, NtM (Ufs) and chart corrections may be contacted as follows:

MSI SWEDEN

The Swedish Maritime Administration centre for Navigational Warnings, MSI SWEDEN, is located at the VTS centre in Södertälje. MSI SWEDEN is manned H24 every day of the year and can be contacted as follows:

Telephone: +46 771 63 06 85

E-mail: msi@sjofartsverket.se

VHF: Call MSI SWEDEN on appropriate channel

Swedish NtM and Chart Correction Office

The Swedish Notices to Mariners (Ufs) and chart correction office is located at the Swedish Maritime Administration, Hydrographic Office in Norrköping.

The office is receiver of all kinds of information that may lead to a correction to charts or a notice in Notices to Mariners (Ufs). Also general views on charts, publications and Navigational Warnings may be addressed to the NtM Office. The NtM Office may be contacted as follows:

Phone: +46 771 63 06 05

E-mail: ufs@sjofartsverket.se

Internet: www.sjofartsverket.se

Note: The telephones +46 11 19 10 45, 020-33 11 66 and FAX +46 11 23 89 45 may not be used after 13 May 2013.

(Ufs 445/8468, Norrköping 2013)

159.(T)

Kysely koskien merivaroitus- ja merisääpalvelua NAVTEX ja SafetyNET lähetysten kautta.

Enkät rörande Navigationsvarnings- och Väderservicen till sjöfarten via NAVTEX och SafetyNET.

Survey on Navigational Warnings and Weather Services for shipping through NAVTEX and SafetyNET.

Kysely, jonka avulla pyritään parantamaan NAVTEX ja Safety-NET lähetysten kautta tapahtuvaa MSI-palvelua jatkuu 8. huhtikuuta 2014 saakka. Kysely toteutetaan maailmanlaajuisesti ja sitä koordinoi kansainvälisen merikartoitusjärjestön (IHO) työryhmä WNWWS (World Wide Navigational Warning Service).

Merenkulkijoita kehoitetaan miettimään miten hyvin nykyinen ”MSI-service” -palvelu täyttää merkityksellisen tiedon tarpeen ja välittämään käsityksensä vastuussa oleville organisaatioille täyttämällä kyselylomakkeet Internetissä. Siellä on kyselylomake, jossa on merivaroituksia koskevia kysymyksiä ja toinen säätietoja koskeva kyselylomake:

MERIVAROITUKSIA koskeva kyselylomake: www.surveymonkey.com/s/iho_survey

SÄÄTIETOJA koskeva kyselylomake: www.jcomm.info/mmms

Koska NAVTEX-palvelu voi vaihdella maantieteellisen alueen mukaan, on mahdollista täyttää useampia kyselylomakkeita, yksi k.o. alueelle.

Tätä kyselyä koskeviin kysymyksiin vastaa: BALTICO/Sjöfartsverket, Norrköping.

Puh: +46 771 63 06 05

Sähköposti: ufs@sjofartsverket.se

En undersökning som syftar till att förbättra MSI-servicen på NAVTEX och Safety-NET pågår t.o.m. den 8 april 2014.

Undersökningen genomförs i hela världen och samordnas av International Hydrographic Organization (IHO), arbetsgrupp WWNWS (World Wide Navigational Warning Service).

Sjöfarande uppmanas att tänka över hur väl dagens "MSI-service" uppfyller behovet av relevant information och framföra detta till ansvariga organisationer genom att fylla i de frågeformulär som publicerats på Internet. Det finns ett formulär med frågor om Navigationsvarningar och ett med frågor om Meteorologisk information:

Frågeformulär angående NAVIGATIONSVARNINGAR:

www.surveymonkey.com/s/iho_survey

Frågeformulär angående METEOROLOGISK INFORMATION: www.jcomm.info/mmms

Eftersom NAVTEX-servicen kan variera inom olika geografiska områden går det bra att fylla i flera formulär, ett för respektive område.

Frågor om denna undersökning besvaras av BALTICO vid Sjöfartsverket i Norrköping. Tel: +46 771 63 06 05 E-post: ufs@sjofartsverket.se

A survey concerning the quality of maritime safety information (MSI) broadcast via Safety-Net and NAVTEX is in progress until 8 April 2014.

The survey is conducted throughout the world and coordinated by the International Hydrographic Organization (IHO), working group WWNWS (World Wide Navigational Warning Service).

Mariners are encouraged to reflect on how well today's "MSI-service" meets the demands on relevant information and present this to the responsible organizations by filling out the questionnaires published on the Internet. There is one questionnaire on Navigational warnings and one with questions about Meteorological information:

Questionnaire concerning NAVIGATIONAL WARNINGS:

www.surveymonkey.com/s/iho_survey

Questionnaire concerning METEOROLOGICAL INFORMATION:

www.jcomm.info/mmms

Since NAVTEX service may vary in different geographical areas, do not hesitate to fill out several forms, one for each area. Questions about this survey is answered by Baltico at the Swedish Maritime Administration in Norrköping, Phone: +46 771 63 06 05. E-mail: ufs@sjofartsverket.se

(Ufs 445/8565(T), Norrköping/BALTICO, 2013)

*160.(T)

Suomi. Suomenlahti. Nord Stream–kaasuputket 1 ja 2. Putkilinjojen tutkimukset. Suomen EEZ-alue. Tiedonanto uusitaan.

Finland. Finska viken. Nord Streams gasledningarna 1 och 2. Undersökning av gasledningarna. Finlands ekonomiska zon (EEZ). Underrättelsen upprepas.

Finland. Gulf of Finland. Nord Stream gas pipelines 1 and 2. Survey of pipelines. Finnish EEZ. Notice repeated.

Ajankohta: n.heinäkuun loppuun 2013 asti

Tidpunkt: till omkring slutet av juli 2013

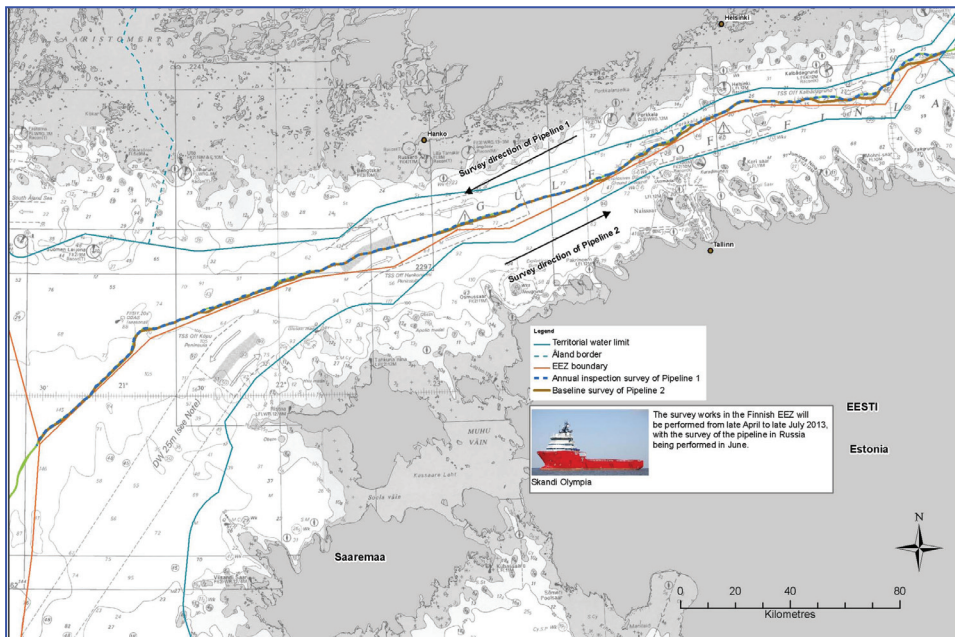
Time: until approximately the end of July 2013

TM/UfS/NtM 10/130(T)/2013 Kumotaan/Utgår/Cancelled

Alus Skandi Olympia suorittaa putkilinjojen tutkimuksia Suomen talousvyöhykkeellä alkaen 19.4.2013. Alus etenee kohti Venäjää, missä se työskentelee kesäkuun ajan. Kesäkuun lopulla alus palaa Suomen talousvyöhykkeelle, edeten kohten Ruotsia. Ks. kuva alla.

Fartyget Skandi Olympia utför undersökningar av gasledningarna i Finlands ekonomiska zon fr.o.m. 19.4.2013. Fartyget rör sig i riktning mot Ryssland, där det utför arbeten under juni månad. I slutet av juni återvänder fartyget till Finlands ekonomiska zon, och fortsätter sedan i riktning mot Sverige. Se bilden nedan.

The vessel Skandi Olympia is surveying the gas pipelines in the Finnish EEZ, starting on 19 April 2013. The vessel moves in the direction of Russia where it operates in June. At the end of June the vessel returns to the Finnish EEZ and proceeds from there in the direction of Sweden. See picture below.



Skandi Olympian kutsumerkki on C6XY8. Alus kuuntelee VHF-kanavaa 16 ja Suomenlahdella pakollisia GOFREP VHF-kanavia Meriliikenteen tulee sivuuttaa alus vähintään 500 m etäisyydeltä.

Anropssignalen för fartyget Skandi Olympia är C6XY8. Fartyget lyssnar på VHF kanal 16 och i Finska viken på de obligatoriska GOFREP VHF-kanalerna. Minsta passageavstånd för annan sjötrafik är 500 m.

The call sign for the vessel Skandi Olympia is C6XY8. The vessel is monitoring the VHF channel 16 and in the Gulf of Finland the mandatory GOFREP VHF channels. The vessel requests a minimum clearance of 500 m.

(Nord Stream/FTA, Helsinki/Helsingfors 2013)